



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

## Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

## Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.)

L.R., 1985, ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.)

### NOTE

[1988, c. 37, assented to 28th July, 1988]

### NOTE

[1988, ch. 37, sanctionné le 28 juillet 1988]

Current to February 9, 2011

À jour au 9 février 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois



R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.)

L.R., 1985, ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.)

An Act to provide for the implementation of treaties for mutual legal assistance in criminal matters and to amend the Criminal Code, the Crown Liability Act and the Immigration Act

Loi portant mise en œuvre des traités d'entraide juridique en matière criminelle et modifiant le Code criminel, la Loi sur la responsabilité de l'État et la Loi sur l'immigration

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*.

1. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

CHAMP D'APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"agreement"  
« accord »

"agreement" means a treaty, convention or other international agreement that is in force, to which Canada is a party and that contains a provision respecting mutual legal assistance in criminal matters;

« accord » Traité, convention ou autre accord international qui porte en tout ou en partie sur l'entraide juridique en matière criminelle, auquel le Canada est partie et qui est en vigueur.

« accord »  
"agreement"

"competent authority"  
« autorité compétente »

"competent authority" means the Attorney General of Canada, the attorney general of a province or any person or authority with responsibility in Canada for the investigation or prosecution of offences;

« autorité compétente » Le procureur général du Canada, le procureur général d'une province ainsi que toute personne ou tout organisme chargé au Canada de la recherche ou de la poursuite des infractions.

« autorité compétente »  
"competent authority"

"data"  
« données »

"data" means representations, in any form, of information or concepts;

« Cour pénale internationale » La Cour pénale internationale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

« Cour pénale internationale »  
"International Criminal Court"

"International Criminal Court"  
« Cour pénale internationale »

"International Criminal Court" means the International Criminal Court as defined in subsection 2(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

« demande » Demande d'assistance présentée en application d'un accord.

« demande »  
"request"

"judge"  
« juge »

"judge" means

(a) in Ontario, a judge of the Superior Court of Justice,

(a.1) in Prince Edward Island, a judge of the trial division of the Supreme Court,

(b) in Quebec, a judge of the Superior Court,

« document » Tout support où sont enregistrées ou sur lequel sont inscrites des données et qui peut être lu ou compris par une personne, un système informatique ou un autre dispositif.

« document »  
"record"

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

« données »  
"data"

« État étranger » [Abrogée, 1999, ch. 18, art. 97]

« État ou entité »

« État ou entité »  
"state or entity"

	(c) in New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen’s Bench, and	a) S’il est partie à un accord qui lie le Canada, un État, ses provinces, États ou autres subdivisions politiques similaires; ses colonies, dépendances, possessions, territoires gérés en condominium ou placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d’une façon générale, sa dépendance;	
	(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;	b) tout tribunal pénal international dont le nom figure à l’annexe.	
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Justice;		
“offence” « infraction »	“offence” means an offence within the meaning of the relevant agreement;	« infraction » Infraction au sens de l’accord applicable.	« infraction » “offence”
“record” « document »	“record” means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device;	« juge »	« juge » “judge”
“request” « demande »	“request” means a request for assistance presented pursuant to an agreement;	a) En Ontario, la Cour supérieure de justice; a.1) dans l’Île-du-Prince-Édouard, un juge de la section de première instance de la Cour suprême;	
“state or entity” « État ou entité »	“state or entity” means (a) a state, a province, state or political subdivision of the state, or a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of the state, that is a party to an agreement with Canada, or (b) an international criminal court or tribunal, the name of which appears in the schedule.	b) au Québec, un juge de la Cour supérieure; c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Alberta et en Saskatchewan, un juge de la Cour du banc de la Reine; d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi qu’au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.	
	“treaty” [Repealed, 1999, c. 18, s. 97]	« ministre » Le ministre de la Justice.	« ministre » “Minister”
	(2) [Repealed, 1999, c. 18, s. 97]	« traité » [Abrogée, 1999, ch. 18, art. 97]	
	R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 2; 1992, c. 51, s. 58; 1998, c. 30, s. 14; 1999, c. 3, s. 80, c. 18, s. 97; 2000, c. 24, s. 56; 2002, c. 7, s. 209(E).	(2) [Abrogé, 1999, ch. 18, art. 97]	
		L.R. (1985), ch. 30 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1992, ch. 51, art. 58; 1998, ch. 30, art. 14; 1999, ch. 3, art. 80, ch. 18, art. 97; 2000, ch. 24, art. 56; 2002, ch. 7, art. 209(A).	
Inconsistency of Acts	<b>3. (1)</b> In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of another Act of Parliament, other than the provisions of an Act prohibiting the disclosure of information or prohibiting its disclosure except under certain conditions, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.	<b>3. (1)</b> Les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, sauf celles qui interdisent la communication de renseignements ou qui l’assujettissent à certaines conditions.	Incompatibilité de textes
Preservation of informal arrangements	(2) Nothing in this Act or an agreement shall be construed so as to abrogate or derogate from an arrangement or practice respecting cooperation between a Canadian competent authority and a foreign or international authority or organization.  R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 3; 1999, c. 18, s. 98.	(2) Ni la présente loi ni un accord n’ont pour effet de porter atteinte aux autres arrangements ou pratiques de coopération entre une autorité compétente canadienne et une organisation ou autorité étrangère ou internationale.  L.R. (1985), ch. 30 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 3; 1999, ch. 18, art. 98.	Maintien des autres arrangements de coopération

SCHEDULE

ANNEXE

Designation	<p><b>4. (1)</b> The names of international criminal courts and tribunals that appear in the schedule are designated as states or entities for the purpose of this Act.</p>	<p><b>4. (1)</b> Tout tribunal pénal international figurant à l'annexe est désigné État ou entité.</p>	Designation
Amendments to schedule	<p><b>(2)</b> The Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, by order, add to or delete from the schedule the names of international criminal courts and tribunals.</p> <p>R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 4; 1999, c. 18, s. 99.</p>	<p><b>(2)</b> Le ministre des Affaires étrangères peut par arrêté, avec l'accord du ministre, radier des noms de l'annexe ou y ajouter un autre tribunal pénal international.</p> <p>L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 4; 1999, ch. 18, art. 99.</p>	Modification de l'annexe

PUBLICATION OF AGREEMENTS

PUBLICATION DES ACCORDS

Publication in <i>Canada Gazette</i>	<p><b>5. (1)</b> Unless the agreement has been published under subsection (2), an agreement — or the provisions respecting mutual legal assistance in criminal matters contained in a convention or other international agreement — must be published in the <i>Canada Gazette</i> no later than 60 days after it comes into force.</p>	<p><b>5. (1)</b> À moins qu'ils ne soient publiés en conformité avec le paragraphe (2), l'accord ou les dispositions d'une convention ou autre accord international qui traitent de l'entraide juridique en matière criminelle sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i>, dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.</p>	Gazette du Canada
Publication in <i>Canada Treaty Series</i>	<p><b>(2)</b> An agreement — or the provisions respecting mutual legal assistance in criminal matters contained in a convention or other international agreement — may be published in the <i>Canada Treaty Series</i> and, if so published, the publication must be no later than 60 days after it comes into force.</p>	<p><b>(2)</b> L'accord ou les dispositions peuvent être publiés dans le <i>Recueil des traités du Canada</i>, auquel cas la publication est faite dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.</p>	Recueil des traités du Canada
Judicial notice	<p><b>(3)</b> Agreements and provisions published in the <i>Canada Gazette</i> or the <i>Canada Treaty Series</i> are to be judicially noticed.</p> <p>R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 5; 1999, c. 18, s. 99.</p>	<p><b>(3)</b> L'accord et les dispositions ainsi publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> ou dans le <i>Recueil des traités du Canada</i> sont de notoriété publique.</p> <p>L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 5; 1999, ch. 18, art. 99.</p>	Notoriété publique

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

ENTENTES ADMINISTRATIVES

Administrative arrangements	<p><b>6. (1)</b> If there is no agreement between Canada and a state or entity, or the state's or entity's name does not appear in the schedule, the Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with the state or entity providing for legal assistance with respect to an investigation specified in the arrangement relating to an act that, if committed in Canada, would be an indictable offence.</p>	<p><b>6. (1)</b> En l'absence d'accord, le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'agrément du ministre, conclure avec un État ou une entité dont le nom ne figure pas à l'annexe une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient des actes criminels.</p>	Ententes administratives en l'absence d'accord
Administrative arrangements	<p><b>(2)</b> If an agreement expressly states that legal assistance may be provided with respect to acts that do not constitute an offence within the meaning of the agreement, the Minister of Foreign Affairs may, in exceptional circumstances and with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with the</p>	<p><b>(2)</b> Lorsqu'un accord prévoit expressément que l'aide juridique peut être accordée à l'égard d'actes qui ne constituent pas une infraction au sens de l'accord, le ministre des Affaires étrangères peut, dans des circonstances exceptionnelles et avec l'agrément du ministre, conclure avec l'État ou entité visé une entente adminis-</p>	Aide juridique fondée sur un accord

state or entity concerned, providing for legal assistance with respect to an investigation specified in the arrangement relating to an act that, if committed in Canada, would be a contravention of an Act of Parliament or of the legislature of a province.

trative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient une violation d'une loi fédérale ou provinciale.

Nature of administrative arrangement

(3) An administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) may be implemented by the Minister, pursuant to this Act, in the same manner as an agreement.

(3) L'entente administrative visée au présent article peut être mise en œuvre par le ministre sous le régime de la présente loi de la même manière qu'un accord.

Nature de l'entente administrative

Idem

(4) An administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) has force and effect only for such period not exceeding six months as is specified therein and with respect to the type of legal assistance that is specified therein.

(4) L'entente administrative prévue au présent article précise les modes d'aide juridique qui peuvent être accordés et est valide pour la période déterminée qu'elle précise, laquelle ne peut dépasser six mois.

Caractéristiques de l'entente

No scheduling or publication required

(5) Sections 4 and 5 do not apply in respect of an administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2).

(5) Les articles 4 et 5 ne s'appliquent pas à une entente administrative visée au présent article.

Non-publication

Proof

(6) In any legal or other proceeding, an administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) and purporting to be signed by the Minister of Foreign Affairs or by a person designated by the Minister of Foreign Affairs is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and proof that it is what it purports to be.

(6) Dans toutes procédures, judiciaires ou autres, l'entente administrative conclue en vertu du présent article et censée signée par le ministre des Affaires étrangères ou par la personne qu'il désigne fait foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Preuve

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 6; 1995, c. 5, s. 25; 1999, c. 18, s. 100.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 6; 1995, ch. 5, art. 25; 1999, ch. 18, art. 100.

## FUNCTIONS OF THE MINISTER

## RÔLE DU MINISTRE

Functions of Minister

7. (1) The Minister is responsible for the implementation of every agreement and the administration of this Act.

7. (1) Le ministre est chargé de la mise en œuvre des accords et de l'application de la présente loi.

Rôle du ministre

Agreement and Act to apply

(2) When a request is presented to the Minister by a state or entity or a Canadian competent authority, the Minister shall deal with the request in accordance with the relevant agreement and this Act.

(2) Le ministre donne suite aux demandes d'un État ou entité, ou d'une autorité compétente canadienne, en conformité avec l'accord applicable et la présente loi.

Suivi des demandes

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 7; 1999, c. 18, s. 101.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 7; 1999, ch. 18, art. 101.

## PART I

## PARTIE I

### FOREIGN INVESTIGATIONS OR OTHER PROCEEDINGS IN RESPECT OF OFFENCES

### PROCÉDURES OU ENQUÊTES ÉTRANGÈRES EN MATIÈRE CRIMINELLE

#### IMPLEMENTATION

#### MISE EN ŒUVRE

Limitation — requests under agreements

8. (1) If a request for mutual legal assistance is made under an agreement, the Minister

8. (1) Le ministre ne peut mettre en œuvre les dispositions de la présente partie pour don-

Mise en œuvre des accords

may not give effect to the request by means of the provisions of this Part unless the agreement provides for mutual legal assistance with respect to the subject-matter of the request.

ner suite à une demande que si l'accord applicable prévoit l'entraide juridique à l'égard de l'objet de la demande.

Request by state or entity in schedule

(2) If a request for mutual legal assistance is made by a state or entity whose name appears in the schedule, the Minister may give effect by means of the provisions of this Part to a request with respect to any subject-matter.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 8; 1999, c. 18, s. 101.

(2) Le ministre peut mettre en œuvre les dispositions de la présente partie pour donner suite à une demande d'un État ou entité dont le nom figure à l'annexe relativement à n'importe quel objet.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 8; 1999, ch. 18, art. 101.

Mise en œuvre de la présente partie

#### FINES

#### AMENDES

Standing and jurisdiction

**9. (1)** When the Minister approves a request of a state or entity to enforce the payment of a fine imposed in respect of an offence by a court of criminal jurisdiction of the state or entity, a court in Canada has jurisdiction to enforce the payment of the fine, and the fine is recoverable in civil proceedings instituted by the state or entity, as if the fine had been imposed by a court in Canada.

**9. (1)** Les tribunaux canadiens ont compétence pour ordonner le paiement d'une amende infligée pour une infraction par un tribunal de compétence criminelle d'un État ou entité comme si cette amende avait été infligée par un tribunal canadien, à condition que le ministre autorise la demande présentée à cette fin par cet État ou entité; l'État ou entité peut tenter des procédures civiles en vue de recouvrer l'amende.

Capacité d'ester en justice

Limitation period

(2) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than five years after the fine was imposed.

(2) Les procédures visées au paragraphe (1) se prescrivent par cinq ans à compter de la date où l'amende a été infligée.

Prescription

Definition of "fine"

(3) For the purposes of this section, "fine" includes any pecuniary penalty determined by a court of criminal jurisdiction of a state or entity to represent the value of any property, benefit or advantage, irrespective of its location, obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 9; 1999, c. 18, s. 102.

(3) Pour l'application du présent article, est assimilée à une amende la peine pécuniaire infligée par un tribunal de compétence criminelle d'un État ou entité à titre d'équivalent de tout bien, bénéfice ou avantage qui, indépendamment du lieu où il se trouve, est obtenu ou provient, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 9; 1999, ch. 18, art. 102.

Peine pécuniaire

#### INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

#### COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Orders for restraint or seizure

**9.1 (1)** When a request is presented to the Minister by the International Criminal Court for the enforcement of an order for the restraint or seizure of proceeds of crime, the Minister may authorize the Attorney General of Canada to make arrangements for the enforcement of the order.

**9.1 (1)** Lorsqu'une demande est présentée au ministre par la Cour pénale internationale en vue de l'exécution d'une ordonnance de blocage ou de saisie de biens d'origine criminelle, celui-ci peut autoriser le procureur général du Canada à prendre les mesures d'exécution de l'ordonnance.

Ordonnance de blocage ou de saisie

Filing of order

(2) On receipt of an authorization, the Attorney General of Canada may file a copy of the order with the superior court of criminal jurisdiction of the province in which property that is the subject of the order is believed to be located.

(2) Lorsqu'il reçoit une autorisation, le procureur général du Canada peut homologuer sur dépôt une copie certifiée conforme de l'ordonnance au greffe de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province dans laquelle on a des raisons de croire que les biens qui font l'objet de l'ordonnance sont situés.

Homologation

*Mutual Legal Assistance in Criminal Matters — February 9, 2011*

Enforcement	<p>(3) On being filed, the order may be enforced as if it were a warrant issued under subsection 462.32(1) of the <i>Criminal Code</i> or an order made under subsection 462.33(3) of that Act.</p> <p>2000, c. 24, s. 57.</p>	<p>(3) Une fois homologuée, l'ordonnance est exécutée comme si elle était un mandat décerné en vertu du paragraphe 462.32(1) du <i>Code criminel</i> ou comme si elle avait été rendue en vertu du paragraphe 462.33(3) de cette loi.</p> <p>2000, ch. 24, art. 57.</p>	Effet de l'homologation
Orders of reparation or forfeiture or imposing fines	<p><b>9.2</b> (1) When a request is presented to the Minister by the International Criminal Court for the enforcement of an order of reparation or forfeiture, or an order imposing a fine, the Minister may authorize the Attorney General of Canada to make arrangements for the enforcement of the order.</p>	<p><b>9.2</b> (1) Lorsqu'une demande est présentée au ministre par la Cour pénale internationale en vue de l'exécution d'une ordonnance de réparation ou de confiscation, ou d'une ordonnance infligeant une amende, celui-ci peut autoriser le procureur général du Canada à prendre les mesures d'exécution de l'ordonnance.</p>	Ordonnance de réparation ou de confiscation ou ordonnance infligeant une amende
Enforcement	<p>(2) On receipt of an authorization, the Attorney General of Canada may file a copy of the order with the superior court of criminal jurisdiction of</p> <p>(a) the province in which property that is the subject of the order is believed to be located; or</p> <p>(b) the province in which some or all of the property available to satisfy the order is believed to be located.</p> <p>On being filed, the order shall be entered as a judgment of that court.</p>	<p>(2) Lorsqu'il reçoit une autorisation, le procureur général du Canada peut homologuer sur dépôt une copie certifiée conforme de l'ordonnance au greffe de la cour supérieure de juridiction criminelle :</p> <p>a) soit de la province dans laquelle on a des raisons de croire que les biens qui font l'objet de l'ordonnance sont situés;</p> <p>b) soit de la province dans laquelle on a des raisons de croire que les biens saisissables, ou une partie de ceux-ci, sont situés.</p>	Exécution
Requirement	<p>(3) Before filing an order referred to in subsection (1), the Attorney General of Canada must be satisfied that</p> <p>(a) a person has been convicted of an offence within the jurisdiction of the International Criminal Court; and</p> <p>(b) the conviction and the order are not subject to further appeal.</p>	<p>(3) Avant d'homologuer sur dépôt une ordonnance visée au paragraphe (1), le procureur général du Canada doit être convaincu que :</p> <p>a) la personne a été condamnée pour une infraction qui relève de la compétence de la Cour pénale internationale;</p> <p>b) la condamnation et l'ordonnance ne sont plus susceptibles d'appel.</p>	Exigence
Effect of registered order	<p>(4) An order has, from the date it is filed under subsection (2), the same effect as if it had been</p> <p>(a) in the case of an order of reparation, an order under section 738 of the <i>Criminal Code</i>;</p> <p>(b) in the case of an order of forfeiture, an order under subsection 462.37(1) or 462.38(2) of that Act; and</p> <p>(c) in the case of an order imposing a fine, a fine imposed under section 734 of that Act.</p>	<p>(4) Une fois homologuée en vertu du paragraphe (2), l'ordonnance est exécutée comme si elle était :</p> <p>a) dans le cas d'une ordonnance de réparation, une ordonnance visée à l'article 738 du <i>Code criminel</i>;</p> <p>b) dans le cas d'une ordonnance de confiscation, une ordonnance visée aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) de cette loi;</p> <p>c) dans le cas d'une ordonnance infligeant une amende, une amende infligée en vertu de l'article 734 de la même loi.</p>	Effet de l'homologation



Payment into Crimes Against Humanity Fund	(5) Subject to any orders made under subsection (8), proceeds from the enforcement of orders filed under this section shall be paid into the Crimes Against Humanity Fund established under section 30 of the <i>Crimes Against Humanity and War Crimes Act</i> .	(5) Sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (8), le produit de l'exécution des ordonnances homologuées en vertu du présent article est versé au Fonds pour les crimes contre l'humanité institué en vertu de l'article 30 de la <i>Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre</i> .	Versement au Fonds pour les crimes contre l'humanité
Filing of amendments	(6) When an order is filed under subsection (2), a copy of any amendments made to the order may be filed in the same way as the order, and the amendments do not, for the purpose of this Act, have effect until they are registered.	(6) Lorsqu'une ordonnance est homologuée sur dépôt en vertu du paragraphe (2), ses modifications le sont de la même façon. Pour l'application de la présente loi, ces modifications n'ont d'effet qu'après leur homologation.	Dépôt des modifications
Notice	(7) When an order has been filed under subsection (2), it shall not be executed before notice in accordance with subsection 462.41(2) of the <i>Criminal Code</i> has been given to every person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.	(7) L'ordonnance homologuée sur dépôt en vertu du paragraphe (2) ne peut être exécutée que si un avis a été donné conformément au paragraphe 462.41(2) du <i>Code criminel</i> à toutes les personnes qui, selon le tribunal compétent, semblent avoir un droit sur les biens visés.	Avis
Application of <i>Criminal Code</i>	(8) Subsection 462.41(3) and section 462.42 of the <i>Criminal Code</i> apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person who claims an interest in the property. 2000, c. 24, s. 57.	(8) Le paragraphe 462.41(3) et l'article 462.42 du <i>Code criminel</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui prétend avoir un droit sur un bien visé par une ordonnance homologuée. 2000, ch. 24, art. 57.	Application du <i>Code criminel</i>
<p>FOREIGN ORDERS FOR RESTRAINT, SEIZURE AND FORFEITURE OF PROPERTY IN CANADA</p> <p>ORDONNANCES DE BLOCAGE, DE SAISIE ET DE CONFISCATION DE BIENS SITUÉS AU CANADA</p>			
Orders for restraint or seizure	<b>9.3</b> (1) When a written request is presented to the Minister by a state or entity, other than the International Criminal Court referred to in section 9.1, for the enforcement of an order for the restraint or seizure of property situated in Canada issued by a court of criminal jurisdiction of the state or entity, the Minister may authorize the Attorney General of Canada or an attorney general of a province to make arrangements for the enforcement of the order.	<b>9.3</b> (1) Lorsqu'une demande est présentée par écrit au ministre par un État ou une entité, sauf la Cour pénale internationale visée à l'article 9.1, en vue de l'exécution d'une ordonnance de blocage ou de saisie de biens situés au Canada rendue par un tribunal de compétence criminelle de cet État ou cette entité, le ministre peut autoriser le procureur général du Canada ou d'une province à prendre les mesures d'exécution de l'ordonnance.	Ordonnances de blocage ou de saisie
Filing of order	(2) On receipt of an authorization, the Attorney General of Canada or an attorney general of a province may file a copy of the order with the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the property that is the subject of the order is believed to be located. On being filed, the order shall be entered as a judgment of that court and may be executed anywhere in Canada.	(2) Lorsqu'il reçoit une autorisation, le procureur général du Canada ou d'une province peut homologuer sur dépôt une copie certifiée conforme de l'ordonnance au greffe de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province dans laquelle on a des raisons de croire que les biens qui font l'objet de l'ordonnance sont situés. Une fois homologuée, l'ordonnance vaut jugement de ce tribunal, exécutoire partout au Canada.	Homologation
Conditions	(3) Before filing an order, the Attorney General of Canada or an attorney general of a province must be satisfied that	(3) Avant d'homologuer sur dépôt une ordonnance, le procureur général du Canada ou d'une province doit être convaincu que :	Exigence

Effect of registered order	<p>(a) the person has been charged with an offence within the jurisdiction of the state or entity; and</p> <p>(b) the offence would be an indictable offence if it were committed in Canada.</p> <p>(4) On being filed,</p> <p>(a) an order for the seizure of proceeds of crime may be enforced as if it were a warrant issued under subsection 462.32(1) of the <i>Criminal Code</i>;</p> <p>(b) an order for the restraint of proceeds of crime may be enforced as if it were an order made under subsection 462.33(3) of the <i>Criminal Code</i>;</p> <p>(c) an order for the seizure of offence-related property may be enforced as if it were a warrant issued under subsection 487(1) of the <i>Criminal Code</i> or subsection 11(1) of the <i>Controlled Drugs and Substances Act</i>, as the case may be; and</p> <p>(d) an order for the restraint of offence-related property may be enforced as if it were an order made under subsection 490.8(3) of the <i>Criminal Code</i> or subsection 14(3) of the <i>Controlled Drugs and Substances Act</i>, as the case may be.</p>	<p>a) la personne a été accusée d’une infraction relevant de la compétence de l’État ou de l’entité;</p> <p>b) l’infraction serait un acte criminel si elle avait été commise au Canada.</p> <p>(4) Une fois homologuée :</p> <p>a) l’ordonnance de saisie de produits de la criminalité est exécutée comme si elle était un mandat délivré en vertu du paragraphe 462.32(1) du <i>Code criminel</i>;</p> <p>b) l’ordonnance de blocage de produits de la criminalité est exécutée comme si elle était rendue en vertu du paragraphe 462.33(3) du <i>Code criminel</i>;</p> <p>c) l’ordonnance de saisie de biens infractionnels est exécutée comme si elle était un mandat délivré en vertu du paragraphe 487(1) du <i>Code criminel</i> ou du paragraphe 11(1) de la <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i>;</p> <p>d) l’ordonnance de blocage de biens infractionnels est exécutée comme si elle était rendue en vertu du paragraphe 490.8(3) du <i>Code criminel</i> ou du paragraphe 14(3) de la <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i>, selon le cas.</p>	Effet de l’homologation
Filing of amendments	<p>(5) When an order is filed under subsection (2), a copy of any amendments made to the order may be filed in the same way as the order, and the amendments do not, for the purpose of this Act, have effect until they are registered.</p> <p>2001, c. 32, s. 65.</p>	<p>(5) Lorsqu’une ordonnance est homologuée sur dépôt en vertu du paragraphe (2), ses modifications le sont de la même façon. Pour l’application de la présente loi, ces modifications n’ont d’effet qu’après leur homologation.</p> <p>2001, ch. 32, art. 65.</p>	Dépôt des modifications
Orders of forfeiture	<p><b>9.4</b> (1) When a written request is presented to the Minister by a state or entity, other than the International Criminal Court referred to in section 9.1, for the enforcement of an order of forfeiture of property situated in Canada issued by a court of criminal jurisdiction of the state or entity, the Minister may authorize the Attorney General of Canada or an attorney general of a province to make arrangements for the enforcement of the order.</p>	<p><b>9.4</b> (1) Lorsqu’une demande est présentée par écrit au ministre par un État ou une entité, sauf la Cour pénale internationale visée à l’article 9.1, en vue de l’exécution d’une ordonnance de confiscation de biens situés au Canada rendue par un tribunal de compétence criminelle de cet État ou cette entité, le ministre peut autoriser le procureur général du Canada ou d’une province à prendre les mesures d’exécution de l’ordonnance.</p>	Ordonnances de confiscation
Grounds for refusal of request	<p>(2) The Minister shall refuse the request if he or she</p> <p>(a) has reasonable grounds to believe that the request has been made for the purpose of punishing a person by reason of their race, sex, sexual orientation, religion, nationality,</p>	<p>(2) Le ministre refuse la demande dans les cas suivants :</p> <p>a) il a des motifs raisonnables de croire que la demande est présentée dans le but de poursuivre ou de punir l’intéressé pour des motifs fondés sur la race, la nationalité, l’origine</p>	Motifs de refus de la demande

	<p>ethnic origin, language, colour, age, mental or physical disability or political opinion;</p> <p>(b) is of the opinion that enforcement of the order would prejudice an ongoing proceeding or investigation;</p> <p>(c) is of the opinion that enforcement of the order would impose an excessive burden on the resources of federal, provincial or territorial authorities;</p> <p>(d) is of the opinion that enforcement of the order might prejudice Canada's security, national interest or sovereignty; or</p> <p>(e) is of the opinion that refusal of the request is in the public interest.</p>	<p>ethnique, la langue, la couleur, la religion, les convictions politiques, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, le handicap physique ou mental ou les convictions politiques de l'intéressé;</p> <p>b) il estime que l'exécution de l'ordonnance nuirait au déroulement d'une procédure ou d'une enquête en cours;</p> <p>c) il estime que l'exécution de l'ordonnance entraînerait la mobilisation de ressources excessives par les autorités fédérales, provinciales ou territoriales;</p> <p>d) il estime que l'exécution de l'ordonnance pourrait nuire à la sécurité, la souveraineté ou l'intérêt national du Canada;</p> <p>e) il estime que l'intérêt public serait mieux servi par le refus de la demande.</p>	
Filing of order	(3) On receipt of an authorization, the Attorney General of Canada or an attorney general of a province may file a copy of the order with the superior court of criminal jurisdiction of the province in which all or part of the property that is the subject of the order is believed to be located. On being filed, the order shall be entered as a judgment of that court and may be executed anywhere in Canada.	(3) Lorsqu'il reçoit une autorisation, le procureur général du Canada ou d'une province peut homologuer sur dépôt une copie certifiée conforme de l'ordonnance au greffe de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province dans laquelle on a des raisons de croire que tout ou partie des biens qui font l'objet de l'ordonnance sont situés. Une fois homologuée, l'ordonnance vaut jugement de ce tribunal, exécutoire partout au Canada.	Homologation
Deemed filing	(4) An order that is filed under subsection (3) by an attorney general of a province is deemed to be filed by the Attorney General of Canada.	(4) Toute ordonnance déposée en application du paragraphe (3) par le procureur général d'une province est réputé l'avoir été par le procureur général du Canada.	Présomption
Conditions	(5) Before filing an order, the Attorney General of Canada or an attorney general of a province must be satisfied that <p>(a) the person has been convicted of an offence within the jurisdiction of the state or entity;</p> <p>(b) the offence would be an indictable offence if it were committed in Canada; and</p> <p>(c) the conviction and the order are not subject to further appeal.</p>	(5) Avant d'homologuer sur dépôt une ordonnance, le procureur général du Canada ou d'une province doit être convaincu que : <p>a) la personne a été accusée d'une infraction relevant de la compétence de l'État ou de l'entité;</p> <p>b) l'infraction serait un acte criminel si elle avait été commise au Canada;</p> <p>c) la condamnation et l'ordonnance ne sont plus susceptibles d'appel.</p>	Exigence
Effect of registered order	(6) From the date it is filed under subsection (3), subject to subsection (4), <p>(a) an order of forfeiture of proceeds of crime has the same effect as if it were an order under subsection 462.37(1) or 462.38(2) of the <i>Criminal Code</i>; and</p>	(6) À compter de son dépôt aux termes du paragraphe (3) et sous réserve du paragraphe (4): <p>a) l'ordonnance de confiscation de produits de la criminalité est exécutée comme si elle était une ordonnance rendue en vertu des pa-</p>	Effet de l'homologation

(b) an order for the forfeiture of offence-related property has the same effect as if it were an order under subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, as the case may be.

paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) du *Code criminel*;

b) l'ordonnance de confiscation de biens infractionnels est exécutée comme si elle était rendue en vertu des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, selon le cas.

Filing of amendments

(7) When an order is filed under subsection (3), a copy of any amendments made to the order may be filed in the same way as the order, and the amendments do not, for the purpose of this Act, have effect until they are registered.

(7) Lorsqu'une ordonnance est homologuée sur dépôt en vertu du paragraphe (3), ses modifications le sont de la même façon. Pour l'application de la présente loi, ces modifications n'ont d'effet qu'après leur homologation.

Dépôt des modifications

Notice

(8) When an order has been filed under subsection (3),

(8) Lorsqu'une ordonnance est homologuée sur dépôt en vertu du paragraphe (3):

Avis

(a) an order of forfeiture of proceeds of crime shall not be executed before notice in accordance with subsection 462.41(2) of the *Criminal Code* has been given to any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property; and

a) l'ordonnance de confiscation de produits de la criminalité ne peut être exécutée que si un avis a été donné conformément au paragraphe 462.41(2) du *Code criminel* à toute personne qui, de l'avis du tribunal, semble avoir un droit sur les biens visés;

(b) an order of forfeiture of offence-related property shall not be executed before

b) l'ordonnance de confiscation de biens infractionnels ne peut être exécutée que si, à la fois:

(i) notice in accordance with subsection 490.41(2) of the *Criminal Code* or section 19.1(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* has been given to any person who resides in a dwelling-house that is offence-related property and who is a member of the immediate family of the person charged with or convicted of the offence in relation to which property would be forfeited, and

(i) un avis a été donné conformément au paragraphe 490.41(2) du *Code criminel* ou au paragraphe 19.1(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* à toute personne qui habite une maison d'habitation — étant un bien infractionnel — et qui est membre de la famille immédiate de la personne accusée ou reconnue coupable de l'infraction liée à la confiscation éventuelle d'un bien,

(ii) notice in accordance with subsection 490.4(2) of the *Criminal Code* or subsection 19(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* has been given to any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

(ii) un avis a été donné conformément au paragraphe 490.4(2) du *Code criminel* ou au paragraphe 19(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* à toute personne qui, selon le tribunal, semble avoir un droit sur les biens visés.

Application of *Criminal Code*

(9) Subsection 462.41(3) and section 462.42 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a person who claims an interest in proceeds of crime, and subsections 490.4(3) and 490.41(3) and section 490.5 of the *Criminal Code* and subsections 19(3) and 20(4) of the *Controlled Drugs*

(9) Le paragraphe 462.41(3) et l'article 462.42 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui prétend avoir un droit sur des produits de la criminalité, et les paragraphes 490.4(3) et 490.41(3) et l'article 490.5 du *Code criminel* et les paragraphes 19(3) et 20(4) de la *Loi réglementant*

Application du *Code criminel*

and *Substances Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to a person who claims an interest in offence-related property.

*certaines drogues et autres substances* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui prétend avoir un droit sur des biens infractionnels.

Presumption

(10) A person who is convicted of an offence in relation to which an order of forfeiture is issued by a court of criminal jurisdiction of a state or entity is deemed to be a person referred to in paragraph 462.41(3)(a) or 462.42(1)(a) of the *Criminal Code*.

(10) La personne condamnée pour l'infraction qui donne lieu à la demande d'exécution d'une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal de compétence criminelle d'un État ou d'une entité est assimilée à la personne, visée aux paragraphes 462.41(3) ou 462.42(1) du *Code criminel*, qui est accusée d'une infraction désignée à l'égard du bien confisqué ou qui a été reconnue coupable d'une telle infraction.

Présomption

*Seized Property Management Act* applies

(11) The provisions of the *Seized Property Management Act* apply in respect of all property forfeited under this section.

(11) La *Loi sur l'administration des biens saisis* s'applique aux biens confisqués au titre du présent article.

*Loi sur l'administration des biens saisis*

2001, c. 32, s. 65.

2001, ch. 32, art. 65.

#### SEARCH AND SEIZURE

#### PERQUISITIONS, FOUILLES ET SAISIES

Application of *Criminal Code*

**10.** The *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a search or a seizure under this Act, except to the extent that the *Criminal Code* is inconsistent with this Act.

**10.** Le *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions, fouilles ou saisies visées par la présente loi, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Application du *Code criminel*

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 10; 2000, c. 24, s. 58.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 10; 2000, ch. 24, art. 58.

Approval of request for investigative measures

**11.** (1) When the Minister approves a request of a state or entity to have a search or a seizure, or the use of any device or investigative technique or other procedure or the doing of any other thing to be described in a warrant, carried out regarding an offence, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a search warrant or other warrant.

**11.** (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité d'effectuer une perquisition, une fouille ou une saisie, ou d'utiliser un appareil ou une technique d'enquête ou autre procédure ou d'accomplir ce qui sera décrit dans le mandat, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête de mandat de perquisition ou d'autre mandat.

Autorisation d'une demande de mesures d'enquête

Application for warrant

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* for a search warrant or other warrant to a judge of the province in which the competent authority believes that evidence may be found.

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête *ex parte*, en vue de la délivrance d'un mandat de perquisition ou d'un autre mandat, à un juge de la province où elle croit à la possibilité de trouver des éléments de preuve.

Requête

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 11; 1999, c. 18, s. 103; 2000, c. 24, s. 59.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 11; 1999, ch. 18, art. 103; 2000, ch. 24, art. 59.

Issuance of search warrant

**12.** (1) A judge of a province to whom an application is made under subsection 11(2) may issue a search warrant authorizing a peace officer named therein to execute it anywhere in the province, where the judge is satisfied by statements under oath that there are reasonable grounds to believe that

**12.** (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer un mandat de perquisition autorisant l'agent de la paix qui y est désigné à l'exécuter en tout lieu de la province s'il est convaincu par les déclarations faites sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

Délivrance

(a) an offence has been committed;

a) qu'une infraction a été commise;

	<p>(b) evidence of the commission of the offence or information that may reveal the whereabouts of a person who is suspected of having committed the offence will be found in a building, receptacle or place in the province; and</p> <p>(c) it would not, in the circumstances, be appropriate to make an order under subsection 18(1).</p>	<p>b) que des éléments de preuve de l'infraction ou des renseignements susceptibles de révéler le lieu où se trouve une personne soupçonnée de l'avoir commise seront trouvés dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans la province;</p> <p>c) qu'il ne serait pas opportun, dans les circonstances, de recourir à une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve.</p>	
Conditions	<p>(2) A judge who issues a search warrant under subsection (1) may subject the execution of the warrant to any conditions that the judge considers desirable, including conditions relating to the time or manner of its execution.</p>	<p>(2) Le juge qui délivre le mandat de perquisition peut l'assortir des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant au moment de son exécution ou à tout autre aspect de celle-ci.</p>	Modalités
Hearing re execution	<p>(3) A judge who issues a search warrant under subsection (1) shall fix a time and place for a hearing to consider the execution of the warrant as well as the report of the peace officer concerning its execution.</p>	<p>(3) Le juge qui délivre le mandat de perquisition fixe l'heure, la date et le lieu de l'audition qui sera tenue en vue d'examiner l'exécution du mandat et le rapport de l'agent de la paix qui l'a exécuté.</p>	Audition
Contents of warrant	<p>(4) A search warrant issued under subsection (1) may be in Form 5 in Part XXVIII of the <i>Criminal Code</i>, varied to suit the case, and must</p> <p>(a) set out the time and place for the hearing mentioned in subsection (3);</p> <p>(b) state that, at that hearing, an order will be sought for the sending to the state or entity of the records or things seized in execution of the warrant; and</p> <p>(c) state that every person from whom a record or thing is seized in execution of the warrant and any person who claims to have an interest in a record or thing so seized has the right to make representations at the hearing before any order is made concerning the record or thing.</p>	<p>(4) Le mandat de perquisition peut être rédigé selon la formule 5 de la partie XXVIII du <i>Code criminel</i>, compte tenu des adaptations de circonstance, et comporte les éléments suivants :</p> <p>a) une indication de l'heure, de la date et du lieu de l'audition prévue au paragraphe (3);</p> <p>b) un avis portant qu'à cette audition une ordonnance de transmission à l'État ou entité des objets ou documents saisis en exécution du mandat sera demandée;</p> <p>c) un avis au saisi et à toute autre personne qui prétend avoir des droits sur les objets ou documents saisis, portant qu'ils ont le droit à l'audition de présenter des observations avant qu'une ordonnance à l'égard de ces objets ou documents ne soit rendue.</p>	Contenu du mandat
Execution	<p>(5) A peace officer who executes a search warrant issued under subsection (1) shall, before entering the place or premises to be searched or as soon as practicable thereafter, give a copy of the warrant to any person who is present and appears to be in charge of the place or premises.</p>	<p>(5) L'agent de la paix qui exécute le mandat doit, avant de pénétrer dans les lieux où doit s'effectuer la perquisition ou dans les plus brefs délais possible par la suite, remettre une copie du mandat à toute personne présente et apparemment responsable des lieux.</p>	Exécution
Affixing a copy	<p>(6) A peace officer who, in any unoccupied place or premises, executes a search warrant issued under subsection (1) shall, on entering the place or premises or as soon as practicable thereafter, cause a copy of the warrant to be af-</p>	<p>(6) L'agent de la paix qui exécute le mandat dans des lieux inoccupés doit, dès qu'il y pénètre ou dans les plus brefs délais possible par</p>	Affichage

	fixed in a prominent place within the place or premises. R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 12; 1999, c. 18, s. 104; 2000, c. 24, s. 60.	la suite, afficher une copie du mandat dans un endroit bien en vue dans le lieu en question. L.R. (1985), ch. 30 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 12; 1999, ch. 18, art. 104; 2000, ch. 24, art. 60.	
Seizure of other things	<b>13.</b> A peace officer who executes a warrant issued under section 12 may in addition seize any thing that he believes on reasonable grounds will afford evidence of, has been obtained by or used in or is intended to be used in, the commission of an offence against an Act of Parliament, and sections 489.1 to 492 of the <i>Criminal Code</i> apply in respect of any thing seized pursuant to this section.	<b>13.</b> L'agent de la paix qui exécute un mandat délivré en vertu de l'article 12 peut aussi saisir tout objet qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenu au moyen d'une infraction à une loi fédérale, avoir servi ou être destiné à la perpétration d'une telle infraction ou pouvoir servir à en prouver la perpétration; les articles 489.1 à 492 du <i>Code criminel</i> s'appliquent aux objets saisis en vertu du présent article.	Saisie d'autres objets
Other warrants	<b>13.1</b> (1) A judge of the province to whom an application is made under subsection 11(2) may, in a manner provided for by the <i>Criminal Code</i> , issue a warrant, other than a warrant referred to in section 12, to use any device or other investigative technique or do anything described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.	<b>13.1</b> (1) Un juge d'une province auquel une requête est présentée en application du paragraphe 11(2) peut, de la manière prévue au <i>Code criminel</i> , décerner un mandat, autre qu'un mandat visé à l'article 12, autorisant l'utilisation d'un dispositif ou d'une technique ou méthode d'enquête ou tout acte qui y est mentionné, qui, sans cette autorisation, donnerait lieu à une fouille, une perquisition ou une saisie abusive à l'égard d'une personne ou d'un bien.	Autres mandats
<i>Criminal Code</i> applies	(2) A warrant issued under subsection (1) may be obtained, issued and executed in the manner prescribed by the <i>Criminal Code</i> , with any modifications that the circumstances may require.	(2) Un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut être obtenu, décerné et exécuté de la manière prévue au <i>Code criminel</i> , avec les adaptations nécessaires.	Application du <i>Code criminel</i>
Exception	(3) Despite subsection (2), subsections 12(3) and (4) and sections 14 to 16 apply in respect of a warrant issued under subsection (1), and any sections of the <i>Criminal Code</i> inconsistent with those provisions do not apply. 2000, c. 24, s. 61.	(3) Par dérogation au paragraphe (2), les paragraphes 12(3) et (4) et les articles 14 à 16 s'appliquent au mandat décerné en vertu du paragraphe (1), et toute disposition du <i>Code criminel</i> incompatible avec ces dispositions ne s'applique pas. 2000, ch. 24, art. 61.	Exception
Report	<b>14.</b> (1) A peace officer who executes a warrant issued under section 12 shall, at least five days before the time of the hearing to consider its execution, file with the court of which the judge who issued the warrant is a member a written report concerning the execution of the warrant and including a general description of the records or things seized, other than a thing seized under section 13.	<b>14.</b> (1) L'agent de la paix qui exécute un mandat délivré en vertu de l'article 12 dépose, au moins cinq jours avant celui qui est fixé pour l'audition, auprès du tribunal où siège le juge qui a délivré le mandat un rapport d'exécution comportant une description générale des objets ou documents saisis — exception faite des objets saisis en vertu de l'article 13.	Rapport
Copy to Minister	(2) The peace officer shall send a copy of the report to the Minister forthwith after its filing.	(2) L'agent de la paix envoie au ministre une copie de son rapport d'exécution immédiatement après l'avoir déposé.	Envoi au ministre
Sending abroad	<b>15.</b> (1) At the hearing to consider the execution of a warrant issued under section 12, after	<b>15.</b> (1) Le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal peut, à l'audi-	Transmission

having considered any representations of the Minister, the competent authority, the person from whom a record or thing was seized in execution of the warrant and any person who claims to have an interest in the record or thing so seized, the judge who issued the warrant or another judge of the same court may

(a) where the judge is not satisfied that the warrant was executed according to its terms and conditions or where the judge is satisfied that an order should not be made under paragraph (b), order that a record or thing seized in execution of the warrant be returned to

- (i) the person from whom it was seized, if possession of it by that person is lawful, or
- (ii) the lawful owner or the person who is lawfully entitled to its possession, if the owner or that person is known and possession of the record or thing by the person from whom it was seized is unlawful; or

(b) in any other case, order that a record or thing seized in execution of the warrant be sent to the state or entity mentioned in subsection 11(1) and include in the order any terms and conditions that the judge considers desirable, including terms and conditions

- (i) necessary to give effect to the request mentioned in that subsection,
- (ii) with respect to the preservation and return to Canada of any record or thing seized, and
- (iii) with respect to the protection of the interests of third parties.

Requiring record, etc., at hearing

(2) At the hearing mentioned in subsection (1), the judge may require that a record or thing seized in execution of the warrant be brought before him.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 15; 1999, c. 18, s. 105.

Terms and conditions

**16.** No record or thing seized that has been ordered under section 15 to be sent to the state or entity mentioned in subsection 11(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the state or entity has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 16; 1999, c. 18, s. 106.

tion visée à l'article 12, après avoir entendu les observations du ministre, de l'autorité compétente, du saisi et de toute autre personne qui prétend avoir des droits sur les objets ou documents saisis :

a) s'il n'est pas convaincu que le mandat a été exécuté en conformité avec ses modalités, ou s'il est d'avis qu'une ordonnance prévue à l'alinéa b) ne devrait pas être rendue, ordonner que les objets ou documents saisis soient restitués :

- (i) au saisi s'il en avait la possession légitime,
- (ii) dans le cas contraire, au propriétaire ou à la personne qui a droit à la possession légitime de ces objets ou documents si ces personnes sont connues;

b) dans les autres cas, ordonner que les objets ou documents saisis soient transmis à l'État ou entité mentionné au paragraphe 11(1); l'ordonnance de transmission est assortie des modalités qu'il estime indiquées, notamment :

- (i) pour donner suite à la demande,
- (ii) en vue de la conservation des objets ou documents saisis et de leur retour au Canada,
- (iii) en vue de la protection des droits des tiers.

(2) Lors de l'audition, le juge peut ordonner que les objets ou documents saisis lui soient remis.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 15; 1999, ch. 18, art. 105.

Ajournement

**16.** Les objets ou documents saisis et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 15 ne peuvent être transmis à l'État ou entité mentionné au paragraphe 11(1) pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre ne soit convaincu que cet État ou entité accepte de se conformer aux modalités de l'ordonnance.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1999, ch. 18, art. 106.

Modalités



EVIDENCE FOR USE ABROAD

ÉLÉMENTS DE PREUVE DESTINÉS À L'ÉTRANGER

Approval of request to obtain evidence

**17.** (1) When the Minister approves a request of a state or entity to obtain, by means of an order of a judge, evidence regarding an offence, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

**17.** (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard d'une infraction, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

Autorisation

Application for order

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* for an order for the gathering of evidence to a judge of the province in which the competent authority believes part or all of the evidence may be found.

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête *ex parte*, en vue de la délivrance d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve, à un juge de la province où elle croit à la possibilité de trouver, en totalité ou en partie, les éléments de preuve visés.

Requête

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 17; 1999, c. 18, s. 107; 2000, c. 24, s. 62.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 17; 1999, ch. 18, art. 107; 2000, ch. 24, art. 62.

Evidence-gathering order

**18.** (1) A judge to whom an application is made under subsection 17(2) may make an order for the gathering of evidence, where he is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

**18.** (1) Le juge saisi de la requête peut rendre une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

Ordonnance d'obtention d'éléments de preuve

- (a) an offence has been committed; and
- (b) evidence of the commission of the offence or information that may reveal the whereabouts of a person who is suspected of having committed the offence will be found in Canada.

- a) qu'une infraction a été commise;
- b) que des éléments de preuve de l'infraction ou des renseignements susceptibles de révéler le lieu où se trouve une personne soupçonnée de l'avoir commise seront trouvés au Canada.

Provisions of order

(2) An order made under subsection (1) must provide for the manner in which the evidence is to be obtained in order to give effect to the request mentioned in subsection 17(1) and may

(2) L'ordonnance fixe les modalités d'obtention des éléments de preuve visés afin de donner suite à la demande; elle peut contenir les dispositions suivantes :

Modalités de l'ordonnance

- (a) order the examination, on oath or otherwise, of a person named therein, order the person to attend at the place fixed by the person designated under paragraph (c) for the examination and to remain in attendance until he is excused by the person so designated, order the person so named, where appropriate, to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record with him, and order the person so named to bring with him any record or thing in his possession or control, in order to produce them to the person before whom the examination takes place;

- a) l'ordre de procéder à l'interrogatoire, sous serment ou non, d'une personne visée et l'ordre à celle-ci de se présenter au lieu que la personne chargée de l'interrogatoire fixe pour celui-ci et de demeurer à disposition ainsi que, s'il y a lieu, l'ordre à la personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle, et celui d'apporter avec elle tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle afin de les remettre à la personne chargée de l'interrogatoire;

- (b) order a person named therein to make a copy of a record or to make a record from

- b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou ce-

data and to produce the copy or record to the person designated under paragraph (c), order the person to produce any record or thing in his possession or control to the person so designated and provide, where appropriate, for any affidavit or certificate that, pursuant to the request, is to accompany any copy, record or thing so produced;

(c) designate a person before whom the examination referred to in paragraph (a) is to take place or to whom the copies, records, things, affidavits and certificates mentioned in paragraph (b) are to be produced; and

(d) order a person named in it to answer any question and to produce any record or thing to the person designated under paragraph (c) in accordance with the laws of evidence and procedure in the state or entity that presented the request.

(3) For greater certainty, under paragraph (2)(c), a judge who makes an order under subsection (1) may designate himself or herself — either alone or with another person, including another judge — or may designate another person, including another judge.

(4) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.

(5) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the protection of the interests of the person named therein and of third parties.

(6) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court may vary its terms and conditions.

(7) A person named in an order made under subsection (1) may refuse to answer any question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph (2)(c) if

(a) answering the question or producing the record or thing would disclose information that is protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege;

(b) requiring the person to answer the question or to produce the record or thing would constitute a breach of a privilege recognized by a law in force in the state or entity that presented the request; or

lui de remettre à une telle personne tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, l'objet ou le document, à la demande de l'État ou entité;

c) la désignation de la personne chargée de l'interrogatoire visé à l'alinéa a) ou de la réception des objets, documents, copies, affidavits et certificats visés à l'alinéa b);

d) l'ordre à une personne visée de répondre aux questions et de remettre certains objets ou documents à la personne désignée en conformité avec l'alinéa c) en application des règles de droit sur la preuve et la procédure de l'État ou entité qui a présenté la demande.

(3) Il est entendu que, en ce qui concerne les fonctions mentionnées à l'alinéa (2)c), le juge qui rend l'ordonnance peut soit s'en charger lui-même, seul ou avec une autre personne — notamment un autre juge —, soit en charger une telle autre personne.

(4) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.

(5) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers.

(6) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les modalités de celle-ci.

(7) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut refuser de répondre à une question de la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)c) ou de lui remettre un objet ou un document dans les cas suivants :

a) la réponse à la question ou la remise d'un objet ou d'un document communiquerait des renseignements protégés par le droit canadien en matière de non-communication et de protection des renseignements;

b) obliger la personne à répondre à la question ou à remettre l'objet ou le document constituerait une violation d'un privilège re-

Designation of judge

Order effective throughout Canada

Terms and conditions of order

Variation

Refusal to comply

Désignation du juge

Exécution

Modalités

Modifications

Refus d'obtempérer

	(c) answering the question or producing the record or thing would constitute the commission by the person of an offence against a law in force in the state or entity that presented the request.	connu par une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité qui a demandé l'ordonnance;	
Execution of order to be completed	(8) If a person refuses to answer a question or to produce a record or thing, the person designated under paragraph (2)(c)  (a) may, if he or she is a judge of a Canadian or foreign court, make immediate rulings on any objections or issues within his or her jurisdiction; or  (b) shall, in any other case, continue the examination and ask any other question or request the production of any other record or thing mentioned in the order.	c) répondre à la question ou remettre l'objet ou le document équivaldrait pour la personne à enfreindre une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité.  (8) En cas de refus de répondre à une question ou de remettre un objet ou un document, la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)c):  a) si elle est juge d'un tribunal canadien ou étranger, peut rendre sur-le-champ des décisions sur toute objection ou question qui relève de sa compétence;  b) sinon, doit poursuivre l'interrogatoire et poser les autres questions ou demander les autres objets ou documents visés par l'ordonnance.	Effet non suspensif
Statement of reasons for refusal	(9) A person named in an order made under subsection (1) who, under subsection (7), refuses to answer one or more questions or to produce certain records or things shall, within seven days, give to the person designated under paragraph (2)(c), unless that person has already ruled on the objection under paragraph (8)(a), a detailed statement in writing of the reasons on which the person bases the refusal to answer each question that the person refuses to answer or to produce each record or thing that the person refuses to produce.	(9) En cas de refus au titre du paragraphe (7), la personne visée présente dans les sept jours, par écrit, à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)c), sauf dans le cas où celle-ci est juge d'un tribunal canadien ou étranger qui s'est déjà prononcé sur la question en vertu de l'alinéa (8)a), un exposé détaillé des motifs de refus dont elle entend se prévaloir à l'égard de chacune des questions auxquelles elle refuse de répondre ou de chacun des objets ou documents qu'elle refuse de remettre.	Exposé des motifs de refus
Expenses	(10) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were required to attend as a witness before the judge who made the order.  R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 18; 1999, c. 18, s. 108; 2000, c. 24, s. 63; 2001, c. 32, s. 66.	(10) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve a droit au paiement de ses frais de déplacement et de séjour au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant le juge qui a rendu l'ordonnance.  L.R. (1985), ch. 30 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 18; 1999, ch. 18, art. 108; 2000, ch. 24, art. 63; 2001, ch. 32, art. 66.	Frais
Report	<b>19.</b> (1) A person designated pursuant to paragraph 18(2)(c) in an order made under subsection 18(1) shall make a report to the judge who made the order or another judge of the same court, accompanied by  (a) a transcript of every examination held pursuant to the order;  (b) a general description of every record or thing produced to the person pursuant to the	<b>19.</b> (1) La personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)c) remet au juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge du même tribunal un rapport d'exécution accompagné:  a) du procès-verbal de tout interrogatoire fait en conformité avec l'ordonnance;  b) d'une description générale de tout objet ou document remis en conformité avec l'or-	Rapport

	<p>order and, if the judge so requires, a record or thing itself; and</p> <p>(c) a copy of every statement given under subsection 18(9) of the reasons for a refusal to answer any question or to produce any record or thing.</p>	<p>donnance et, si le juge l'exige, de l'objet ou du document lui-même;</p> <p>c) le cas échéant, d'une copie de l'exposé des motifs que la personne visée a pu présenter en conformité avec le paragraphe 18(9).</p>	
Copy to Minister	<p>(2) The person designated pursuant to paragraph 18(2)(c) shall send a copy of the report to the Minister forthwith after it is made.</p>	<p>(2) La personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)c) envoie immédiatement une copie de son rapport d'exécution au ministre.</p>	<p>Envoi au ministre</p>
Refusals	<p>(3) If any reasons contained in a statement given under subsection 18(9) are based on the Canadian law of non-disclosure of information or privilege, a judge to whom a report is made shall determine whether those reasons are well-founded, and, if the judge determines that they are, that determination shall be mentioned in any order that the judge makes under section 20, but if the judge determines that they are not, the judge shall order that the person named in the order made under subsection 18(1) answer the questions or produce the records or things.</p>	<p>(3) Le juge qui reçoit le rapport détermine la validité des motifs de refus fondés sur le droit canadien en matière de non-communication et de protection des renseignements; s'il les rejette, il ordonne à la personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve de répondre aux questions auxquelles elle avait refusé de répondre ou, selon le cas, de remettre les objets ou documents qu'elle avait refusé de remettre; s'il les accepte, il fait mention de cette décision dans l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20.</p>	<p>Détermination de la validité des refus : droit canadien</p>
Refusals based on foreign law	<p>(4) A copy of every statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the state or entity shall be appended to any order that the judge makes under section 20.</p> <p>R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 19; 1999, c. 18, s. 109; 2000, c. 24, s. 64.</p>	<p>(4) Le juge ajoute à l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20 une copie de l'exposé des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité.</p> <p>L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 19; 1999, ch. 18, art. 109; 2000, ch. 24, art. 64.</p>	<p>Détermination de la validité des refus : droit étranger</p>
Sending abroad	<p><b>20.</b> (1) A judge to whom a report is made under subsection 19(1) may order that there be sent to the state or entity the report and any record or thing produced, as well as a copy of the order accompanied by a copy of any statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the state or entity, as well as any determination of the judge made under subsection 19(3) that the reasons contained in a statement given under subsection 18(9) are well-founded.</p>	<p><b>20.</b> (1) Le juge peut ordonner la transmission à l'État ou entité du rapport d'exécution et des objets et documents remis en conformité avec l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve; l'ordonnance est accompagnée de toute décision du juge qui, en vertu du paragraphe 19(3), déclare valides les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada et d'une copie des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité.</p>	<p>Transmission</p>
Terms and conditions	<p>(2) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, after having considered any representations of the Minister, the competent authority, the person who produced any record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(c) and any person who claims</p>	<p>(2) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, après avoir entendu les observations du ministre, de l'autorité compétente, de la personne qui a remis les objets ou documents et de toute autre personne qui prétend avoir des droits sur ceux-ci, notamment :</p> <p>a) pour donner suite à la demande;</p>	<p>Modalités de l'ordonnance de transmission</p>

to have an interest in any record or thing so produced, including terms and conditions

(a) necessary to give effect to the request mentioned in subsection 17(1);

(b) with respect to the preservation and return to Canada of any record or thing so produced; and

(c) with respect to the protection of the interests of third parties.

Further execution

(3) The execution of an order made under subsection 18(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law that applies to the state or entity, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 18(2)(c) may be continued, unless a ruling has already been made on the objection under paragraph 18(8)(a), if a court of the state or entity or a person designated by the state or entity determines that the reasons are not well-founded and the state or entity so advises the Minister.

Leave of judge required

(4) No person named in an order made under subsection 18(1) whose reasons for refusing to answer a question or to produce a record or thing are determined, in accordance with subsection (3), not to be well-founded, or whose objection has been ruled against under paragraph 18(8)(a), shall, during the continued execution of the order or ruling, refuse to answer that question or to produce that record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(c), except with the permission of the judge who made the order or ruling or another judge of the same court.

R.S., 1985, c. 30 (4th Suppl.), s. 20; 1999, c. 18, s. 110; 2000, c. 24, s. 65.

Terms and conditions

**21.** No record or thing that has been ordered under section 20 to be sent to the state or entity mentioned in subsection 17(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the state or entity has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

R.S., 1985, c. 30 (4th Suppl.), s. 21; 1999, c. 18, s. 111.

Contempt of court

**22.** (1) A person named in an order made under subsection 18(1) commits a contempt of

b) en vue de la conservation des objets ou documents remis et de leur retour au Canada;

c) en vue de la protection des droits des tiers.

(3) Sauf si une décision a déjà été rendue sur le refus en vertu de l'alinéa 18(8)a), l'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des objets ou documents qu'elle a refusé de remettre, en raison du droit dans l'État ou entité, lorsque les motifs de son refus sont rejetés par un tribunal de cet État ou entité ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État ou entité en avise le ministre.

Poursuite de l'exécution de l'ordonnance

(4) La personne dont les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada ou dans l'État étranger ont été rejetés, ou dont le refus a fait l'objet d'une décision défavorable aux termes de l'alinéa 18(8)a), ne peut refuser de nouveau de répondre aux mêmes questions ou de remettre les objets ou documents demandés que si le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragraphe (1) ou la décision ou un autre juge du même tribunal l'y autorise.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 20; 1999, ch. 18, art. 110; 2000, ch. 24, art. 65.

Permission du juge

**21.** Les objets ou documents remis en exécution d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 20 ne peuvent être transmis à l'État ou entité pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre ne soit convaincu que cet État ou entité accepte de se conformer aux modalités de cette ordonnance.

Modalités

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 21; 1999, ch. 18, art. 111.

**22.** (1) Commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention

Outrage au tribunal

court if the person refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(c) after a judge has ruled against the objection under paragraph 18(8)(a).

Contempt of court

(2) If no ruling has been made under paragraph 18(8)(a), a person named in an order made under subsection 18(1) commits a contempt of court if the person refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(c)

(a) without giving the detailed statement required by subsection 18(9); or

(b) if the person so named was already asked the same question or requested to produce the same record or thing and the reasons on which that person based the earlier refusal were determined not to be well-founded by

(i) a judge, if the reasons were based on the Canadian law of non-disclosure of information or privilege, or

(ii) a court of the state or entity or by a person designated by the state or entity, if the reasons were based on a law that applies to the state or entity.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 22; 1999, c. 18, s. 112; 2000, c. 24, s. 66.

Approval of request to obtain evidence by video link, etc.

**22.1** (1) If the Minister approves a request of a state or entity to compel a person to provide evidence or a statement regarding an offence by means of technology that permits the virtual presence of the person in the territory over which the state or entity has jurisdiction, or that permits the parties and the court to hear and examine the witness, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Application for order

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* to a judge of the province in which the person may be found for an order for the taking of the evidence or statement from the person under subsection (1).

1999, c. 18, s. 113; 2000, c. 24, s. 67.

d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents à la personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)c) après une décision défavorable à l'égard du refus aux termes de l'alinéa 18(8)a).

(2) Lorsqu'aucune décision n'a été rendue aux termes de l'alinéa 18(8)a), commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents à la personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)c) sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 18(9) ou dont les motifs de refus ont été rejetés soit par le juge, s'ils sont fondés sur le droit canadien en matière de non-communication et de protection des renseignements, soit par un tribunal d'un État ou entité ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité et qui, lorsque la question lui est posée de nouveau ou qu'on lui demande de nouveau de remettre les objets ou documents, persiste dans son refus.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 22; 1999, ch. 18, art. 112; 2000, ch. 24, art. 66.

Outrage au tribunal

**22.1** (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue de contraindre une personne à déposer, relativement à une infraction, au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, dans cet État ou entité, son image et sa voix — ou celle-ci seulement —, et qui permet de l'interroger, à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter à un juge une requête pour obtenir une ordonnance à cet effet.

Témoin virtuel

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente, à un juge de la province où elle croit que la personne se trouve, une requête *ex parte* en vue de la délivrance d'une ordonnance pour contraindre cette personne à déposer.

1999, ch. 18, art. 113; 2000, ch. 24, art. 67.

Requête

Order for video link, etc.	<p><b>22.2</b> (1) The judge may make the order if satisfied that there are reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) an offence has been committed; and</p> <p>(b) the state or entity believes that the person's evidence or statement would be relevant to the investigation or prosecution of the offence.</p>	<p><b>22.2</b> (1) Le juge accueille la requête s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :</p> <p>a) d'une part, qu'une infraction a été commise;</p> <p>b) d'autre part, que cet État ou entité croit que sa déposition sera utile à l'enquête ou à la poursuite de l'infraction.</p>	Facteurs à considérer
Provisions of order	<p>(2) An order made under subsection (1) shall order the person</p> <p>(a) to attend at the place fixed by the judge for the taking of the evidence or statement by means of the technology and to remain in attendance until the person is excused by the authorities of the state or entity;</p> <p>(b) to answer any questions put to the person by the authorities of the state or entity or by any person authorized by those authorities, in accordance with the law that applies to the state or entity;</p> <p>(c) to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record, when appropriate; and</p> <p>(d) to bring any record or thing in his or her possession or control, when appropriate, in order to show it to the authorities by means of the technology.</p>	<p>(2) L'ordonnance enjoint à la personne :</p> <p>a) de se présenter au lieu que le juge fixe et de demeurer à la disposition de l'État ou entité à moins qu'elle n'en soit excusée par les autorités de l'État ou entité;</p> <p>b) de répondre aux questions qui lui sont posées par les autorités de l'État ou entité ou par la personne autorisée par cet État ou entité en conformité avec le droit en vigueur dans ce ressort;</p> <p>c) de faire, si c'est utile, une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle;</p> <p>d) d'apporter avec elle, si c'est utile, tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle afin de les faire voir au moyen de l'instrument de retransmission.</p>	Modalités de l'ordonnance
Order effective throughout Canada	<p>(3) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.</p>	<p>(3) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.</p>	Exécution
Terms and conditions of order	<p>(4) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the protection of the interests of the person named in it and of third parties.</p>	<p>(4) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers.</p>	Modalités
Variation	<p>(5) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court may vary its terms and conditions.</p>	<p>(5) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les modalités de celle-ci.</p>	Modifications
Expenses	<p>(6) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were required to attend as a witness before the judge who made the order.</p> <p>1999, c. 18, s. 113; 2000, c. 24, s. 68.</p>	<p>(6) La personne visée par l'ordonnance a droit au paiement de ses frais de déplacement et de séjour au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant le juge qui a rendu l'ordonnance.</p> <p>1999, ch. 18, art. 113; 2000, ch. 24, art. 68.</p>	Frais
Other laws about witnesses to apply	<p><b>22.3</b> For greater certainty, when a witness gives evidence or a statement pursuant to an order made under section 22.2, the evidence or</p>	<p><b>22.3</b> Il est entendu que le témoin qui dépose par suite d'une ordonnance rendue au titre de l'article 22.2 le fait, pour l'application du droit</p>	Parjure

statement shall be given as though the witness were physically before the court or tribunal outside Canada, for the purposes of the laws relating to evidence and procedure but only to the extent that giving the evidence would not disclose information otherwise protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.

1999, c. 18, s. 113.

Contempt of court in Canada

**22.4** When a witness gives evidence under section 22.2, the Canadian law relating to contempt of court applies with respect to a refusal by the person to answer a question or to produce a record or thing as ordered by the judge under that section.

1999, c. 18, s. 113.

Arrest warrant

**23.** (1) The judge who made the order under subsection 18(1) or section 22.2 or another judge of the same court may issue a warrant for the arrest of the person named in the order where the judge is satisfied, on an information in writing and under oath, that

(a) the person did not attend or remain in attendance as required by the order or is about to abscond;

(b) the order was personally served on the person; and

(c) in the case of an order made under subsection 18(1), the person is likely to give material evidence and, in the case of an order under section 22.2, the state or entity believes that the testimony of the person would be relevant to the prosecution of the offence.

Warrant effective throughout Canada

(2) A warrant issued under subsection (1) may be executed anywhere in Canada by any peace officer.

Order

(3) A peace officer who arrests a person in execution of a warrant issued under subsection (1) shall, without delay, bring the person or cause the person to be brought before the judge who issued the warrant or another judge of the same court who may, to ensure compliance with the order made under subsection 18(1) or section 22.2, order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

Copy of information

(4) A person who is arrested in execution of a warrant issued under subsection (1) is entitled

de la preuve et de la procédure, comme s'il se trouvait dans le ressort de l'État ou entité en question, mais seulement dans la mesure où sa déposition ne révèle pas de renseignements protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgence de renseignements ou à l'existence de privilèges.

1999, ch. 18, art. 113.

**22.4** Le droit canadien en matière d'outrage au tribunal s'applique à la personne qui, déposant par suite d'une ordonnance rendue au titre de l'article 22.2, refuse de répondre à une question ou de produire tout objet ou document visés dans l'ordonnance du juge.

1999, ch. 18, art. 113.

Outrage au tribunal

**23.** (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 18(1) ou à l'article 22.2 ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat d'arrestation visant la personne qui a fait l'objet de l'ordonnance s'il est convaincu, par une dénonciation écrite qui lui est présentée sous serment, que cette personne ne s'est pas présentée ou ne demeure pas à disposition en conformité avec l'ordonnance, que l'ordonnance lui a été signifiée personnellement et qu'elle rendra vraisemblablement, au titre du paragraphe 18(1), un témoignage important ou, au titre de l'article 22.2, un témoignage que l'État ou entité croit utile à la poursuite de l'infraction.

Mandat d'arrestation

(2) Le mandat d'arrestation peut être exécuté en tout lieu du Canada par tout agent de la paix.

Exécution

(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; ce juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 18(1) ou de l'article 22.2, ordonner que cette personne soit détenue ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

Ordonnance

(4) La personne arrêtée en exécution d'un mandat délivré sous le régime du présent article

Copie de la dénonciation



to receive, on request, a copy of the information on which the warrant was issued.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 23; 1999, c. 18, s. 114.

Approval of request for examination of place or site

**23.1** (1) When the Minister approves a request of a state or entity to examine a place or site in Canada regarding an offence, including by means of the exhumation and examination of a grave, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for an order.

Application for order

(2) The competent authority that is provided with the documents or information shall apply *ex parte* for an order for the examination of a place or site to a judge of the province in which the place or site is located.

Terms and conditions of order

(3) An order may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the time and manner of its execution, and a requirement for notice.

2000, c. 24, s. 69.

#### TRANSFER OF DETAINED PERSONS

Approval of transfer request

**24.** (1) When the Minister approves a request of a state or entity to have a detained person who is serving a term of imprisonment in Canada transferred to the state or entity, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a transfer order.

Application for transfer order

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a transfer order to a judge of the province in which the person is detained.

Contents of application

(3) An application made under subsection (2) must

- (a) state the name of the detained person;
- (b) state the place of confinement of the detained person;
- (c) designate a person or class of persons into whose custody the detained person is sought to be delivered;
- (d) state the place to which the detained person is sought to be transferred;

a le droit de recevoir, sur demande, une copie de la dénonciation qui a donné lieu au mandat.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 23; 1999, ch. 18, art. 114.

Autorisation d'une requête d'examen d'un lieu ou d'un emplacement

**23.1** (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue de procéder à l'examen d'un lieu ou d'un emplacement au Canada à l'égard d'une infraction, notamment par l'exhumation de cadavres enterrés et l'examen de tombes, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

Requête

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou les renseignements sont fournis présente une requête *ex parte*, en vue de la délivrance d'une ordonnance d'examen d'un lieu ou d'un emplacement, à un juge de la province où se trouve le lieu ou l'emplacement.

Modalités

(3) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à son exécution et aux exigences relatives aux avis.

2000, ch. 24, art. 69.

#### TRANSFÈREMENT DE PERSONNES DÉTENUES

Autorisation

**24.** (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité de transférer dans cet État ou entité une personne détenue qui purge une peine d'emprisonnement au Canada, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de transfèrement.

Requête

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente la requête, en vue de la délivrance de l'ordonnance de transfèrement, à un juge de la province où la personne visée est détenue.

Contenu de la requête

(3) La requête comporte les éléments suivants :

- a) le nom de la personne détenue;
- b) le lieu de sa détention;
- c) les personnes qui seront chargées de sa garde durant le transfèrement;
- d) le lieu vers lequel elle doit être transférée;
- e) les motifs du transfèrement;

	(e) state the reasons why the detained person is sought to be transferred; and	f) la durée maximale prévue du transfèrement.	
	(f) specify a period of time at or before the expiration of which the detained person is to be returned.	L.R. (1985), ch. 30 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 24; 1999, ch. 18, art. 115.	
	R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 24; 1999, c. 18, s. 115.		
Making of transfer order	<b>25.</b> (1) If the judge to whom an application is made under subsection 24(2) is satisfied, having considered, among other things, any documents filed or information given in support of the application, that the detained person consents to the transfer and that the state or entity has requested the transfer for a fixed period, the judge may make a transfer order.	<b>25.</b> (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer l'ordonnance de transfèrement s'il est convaincu, notamment à la lumière des documents ou renseignements qui lui sont fournis, que la personne visée consent au transfèrement et que l'État ou entité demande que cette personne y soit transférée pour une période déterminée.	Délivrance
Warrant to bring detained person	(2) A judge to whom an application is made under subsection 24(2) may order that the detained person be brought before him so that that person may be examined with respect to the transfer.	(2) Le juge saisi de la requête peut ordonner que la personne visée soit amenée devant lui pour interrogatoire sur le transfèrement.	Mandat d'amener
Terms of transfer order	(3) A transfer order made under subsection (1) must  (a) set out the name of the detained person and his place of confinement;  (b) order the person who has custody of the detained person to deliver him into the custody of a person who is designated in the order or who is a member of a class of persons so designated;  (c) order the person receiving the detained person into custody under paragraph (b) to take him or her to the state or entity and, on the return of the detained person to Canada, to return that person to the place of confinement where he or she was when the order was made;  (d) state the reasons for the transfer; and  (e) fix the period of time at or before the expiration of which the detained person must be returned.	(3) L'ordonnance de transfèrement comporte les éléments suivants :  a) le nom de la personne détenue qui est transférée et le lieu de sa détention;  b) l'ordre au responsable de la garde de la personne détenue de la remettre sous la garde d'une personne désignée par l'ordonnance ou qui fait partie d'une catégorie de personnes ainsi désignée;  c) l'ordre à la personne sous la garde de qui la personne détenue a été remise en conformité avec l'ordonnance d'emmener celle-ci dans l'État ou entité et, à son retour, de la ramener à l'établissement de détention où elle était détenue quand l'ordonnance a été rendue;  d) les motifs du transfèrement;  e) la date limite à laquelle la personne détenue doit être ramenée.	Contenu de l'ordonnance
Terms and conditions	(4) A transfer order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge making it considers desirable, including those relating to the protection of the interests of the detained person.	(4) Le juge peut assortir l'ordonnance de transfèrement des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne détenue.	Modalités
	R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 25; 1999, c. 18, s. 116.	L.R. (1985), ch. 30 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 25; 1999, ch. 18, art. 116.	
Absence deemed imprisonment	<b>26.</b> For the purposes of Parts I and II of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> and the <i>Prisons and Reformatories Act</i> , a detained	<b>26.</b> Pour l'application des parties I et II de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> et de la <i>Loi sur les pri-</i>	Conséquence

person who is not in the place of confinement from which he was delivered pursuant to a transfer order shall be deemed to be in that place of confinement and to have applied himself industriously to the program of the place of confinement, as long as he remains in custody pursuant to the transfer order and is of good behaviour.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 26; 1992, c. 20, ss. 215, 216.

Variation of transfer order

**27.** A judge who made a transfer order or another judge of the same court may vary its terms and conditions.

*sons et les maisons de correction*, la personne détenue qui est à l'extérieur de l'établissement de détention en vertu d'une ordonnance de transfèrement est réputée y être toujours en détention et participer assidûment au programme de l'établissement tant qu'elle demeure sous garde en conformité avec cette ordonnance et qu'elle a une bonne conduite.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 26; 1992, ch. 20, art. 215 et 216.

**27.** Le juge qui a rendu l'ordonnance de transfèrement ou un autre juge du même tribunal peut la modifier ou en changer les modalités.

Modifications

Copy of order to jailer

**28.** A copy of a transfer order made under subsection 25(1) and of an order varying it made under section 27 shall be delivered, by the competent authority who applied for the order, to the Minister and to the person in whose custody the detained person was when the transfer order was made.

**28.** L'autorité compétente requérante remet une copie de l'ordonnance de transfèrement ou d'une ordonnance de modification de celle-ci au ministre et à celui qui était, au moment où l'ordonnance originale a été rendue, responsable de la garde de la personne détenue.

Remise

Exception for young persons

**29.** Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 29; 2002, c. 1, s. 195.

**29.** Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Exclusion des adolescents

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 29; 2002, ch. 1, art. 195.

#### LENDING EXHIBITS

Approval of loan request

**30.** (1) When the Minister approves the request of a state or entity to have an exhibit that was admitted in evidence in a proceeding in respect of an offence in a court in Canada lent to the state or entity, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a loan order.

#### PRÊT DE PIÈCES À CONVICTION

**30.** (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité d'emprunter des pièces à conviction admises en preuve dans des procédures à l'égard d'une infraction devant un tribunal canadien, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de prêt de pièces à conviction.

Autorisation

Application for loan order

(2) After having given reasonable notice to the attorney general of the province where the exhibit sought to be lent to the state or entity mentioned in subsection (1) is located and to the parties to the proceeding, the competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a loan order to the court that has possession of the exhibit.

(2) Après avoir donné un préavis suffisant au procureur général de la province où se trouvent les pièces à conviction et aux parties aux procédures, l'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête, en vue de la délivrance de l'ordonnance de prêt, au tribunal qui a la possession de ces pièces.

Requête

Contents of application

(3) An application made under subsection (2) must

(a) contain a description of the exhibit requested to be lent;

(3) La requête comporte les éléments suivants :

a) la description des pièces demandées;

Contenu de la requête

(b) designate a person or class of persons to whom the exhibit is sought to be given;

(c) state the reasons for the request, as well as contain a description of any tests that are sought to be performed on the exhibit and a statement of the place where the tests will be performed;

(d) state the place or places to which the exhibit is sought to be removed; and

(e) specify a period of time at or before the expiration of which the exhibit is to be returned.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 30; 1999, c. 18, s. 117.

Making of loan order

**31.** (1) If the court to which an application is made under subsection 30(2) is satisfied that the state or entity has requested the loan for a fixed period and has agreed to comply with the terms and conditions that the court proposes to include in any loan order, the court may, after having considered any representations of the persons to whom notice of the application was given in accordance with subsection 30(2), make a loan order.

Terms of loan order

(2) A loan order made under subsection (1) must

(a) contain a description of the exhibit;

(b) order the person who has possession of the exhibit to give it to a person designated in the order or who is a member of a class of persons so designated;

(c) contain a description of any tests thereby authorized to be performed on the exhibit, as well as a statement of the place where the tests must be performed;

(d) fix the place or places to which the exhibit may be removed; and

(e) fix the period of time at or before the expiration of which the exhibit must be returned.

Terms and conditions

(3) A loan order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the court making it considers desirable, including those relating to the preservation of the exhibit.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 31; 1999, c. 18, s. 118.

Variation of loan order

**32.** A court that made a loan order may vary its terms and conditions.

b) la désignation de la personne ou de la catégorie de personnes autorisée à recevoir les pièces;

c) un exposé des motifs de la demande et, le cas échéant, une description de l'expertise à laquelle on entend les soumettre et une indication du lieu où celle-ci doit être faite;

d) le ou les lieux où l'on entend transporter les pièces;

e) la durée maximale prévue du prêt.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 30; 1999, ch. 18, art. 117.

Délivrance

**31.** (1) Après avoir entendu les observations des personnes à qui un préavis a été donné en conformité avec le paragraphe 30(2), le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance de prêt s'il est convaincu que l'État ou entité désire emprunter les pièces en cause pour une période déterminée et accepte de se conformer aux conditions dont il entend assortir l'ordonnance.

Contenu de l'ordonnance

(2) L'ordonnance de prêt comporte les éléments suivants :

a) la description des pièces;

b) l'ordre à la personne en possession des pièces de les remettre à la personne désignée par l'ordonnance ou qui fait partie d'une catégorie de personnes ainsi désignées;

c) le cas échéant, la description de l'expertise à laquelle les pièces peuvent être soumises et une indication du lieu où celle-ci doit être faite;

d) le ou les lieux où les pièces peuvent être transportées;

e) la date limite à laquelle les pièces doivent être retournées.

Modalités

(3) Le tribunal peut assortir l'ordonnance de prêt des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la conservation des pièces visées.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 31; 1999, ch. 18, art. 118.

Modifications

**32.** Le tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt peut la modifier ou en changer les modalités.

Copy of order to custodian	<p><b>33.</b> A copy of a loan order and of an order varying it shall be delivered by the competent authority who applied for the order to the Minister and to the person who had possession of the exhibit when the loan order was made.</p>	<p><b>33.</b> L'autorité compétente requérante remet une copie de l'ordonnance de prêt de pièces à conviction ou d'une ordonnance de modification de celle-ci au ministre et à celui qui avait la possession des pièces au moment où l'ordonnance originale a été rendue.</p>	Remise
Presumption of continuity	<p><b>34.</b> The burden of proving that an exhibit lent to a state or entity pursuant to a loan order made under subsection 31(1) and returned to Canada is not in the same condition as it was when the loan order was made or that it was tampered with after the loan order was made is on the party who makes that allegation and, in the absence of that proof, the exhibit is deemed to have been continuously in the possession of the court that made the loan order.</p> <p>R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 34; 1999, c. 18, s. 119.</p>	<p><b>34.</b> La partie qui allègue qu'une pièce à conviction prêtée à un État ou entité a été modifiée ou n'est pas dans l'état où elle était au moment où l'ordonnance a été rendue a la charge de le prouver; en l'absence de preuve à cet effet, la pièce en question est réputée avoir toujours été en la possession du tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt.</p> <p>L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 34; 1999, ch. 18, art. 119.</p>	Présomption
<b>APEAL</b>		<b>APPEL</b>	
Appeal on question of law	<p><b>35.</b> An appeal lies, with leave, on a question of law alone, to the court of appeal, within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i>, from any order or decision of a judge or a court in Canada made under this Act, if the application for leave to appeal is made to a judge of the court of appeal within fifteen days after the order or decision.</p> <p>R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 35; 1994, c. 44, s. 95.</p>	<p><b>35.</b> Il peut être interjeté appel, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, auprès de la cour d'appel au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> de toute décision ou ordonnance qu'un juge ou un tribunal au Canada rend en vertu de la présente loi, à la condition d'en demander l'autorisation à un juge de la cour d'appel dans les quinze jours suivant la décision ou l'ordonnance.</p> <p>L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 35; 1994, ch. 44, art. 95.</p>	Appel — question de droit
<b>PART II</b>		<b>PARTIE II</b>	
<b>ADMISSIBILITY IN CANADA OF EVIDENCE OBTAINED ABROAD PURSUANT TO AN AGREEMENT</b>		<b>ADMISSIBILITÉ AU CANADA D'ÉLÉMENTS DE PREUVE OBTENUS À L'ÉTRANGER EN VERTU D'UN ACCORD</b>	
Foreign records	<p><b>36.</b> (1) In a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction, a record or a copy of the record and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the record made by a person who has custody or knowledge of the record, sent to the Minister by a state or entity in accordance with a Canadian request, is not inadmissible in evidence by reason only that a statement contained in the record, copy, affidavit, certificate or other statement is hearsay or a statement of opinion.</p>	<p><b>36.</b> (1) Les documents — ou une copie de ceux-ci — ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations relatifs à ces documents et faits par la personne qui en a la garde ou qui en a connaissance, transmis au ministre par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait qu'ils contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.</p>	Documents
Probative value	<p>(2) For the purpose of determining the probative value of a record or a copy of a record admitted in evidence under this Act, the trier of fact may examine the record or copy, receive evidence orally or by affidavit, or by a certificate or other statement pertaining to the record</p>	<p>(2) Le juge des faits peut, afin de décider de la force probante d'un document — ou de sa copie — admis en preuve en vertu de la présente loi, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale, un affidavit ou un certificat ou autre déclaration portant sur le docu-</p>	Force probante

in which a person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws that apply to a state or entity, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the state or entity, including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record or copy was written, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 36; 1994, c. 44, s. 96; 1999, c. 18, s. 120.

Foreign things

**37.** In a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction, a thing and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the thing made by a person in a state or entity as to the identity and possession of the thing from the time it was obtained until its sending to a competent authority in Canada by the state or entity in accordance with a Canadian request, are not inadmissible in evidence by reason only that the affidavit, certificate or other statement contains hearsay or a statement of opinion.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 37; 1994, c. 44, s. 97; 1999, c. 18, s. 120.

Status of certificate

**38.** (1) An affidavit, certificate or other statement mentioned in section 36 or 37 is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained therein without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the affidavit, certificate or other statement.

Notice

(2) Unless the court decides otherwise, in a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction, no record or copy thereof, no thing and no affidavit, certificate or other statement mentioned in section 36 or 37 shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced seven days notice, excluding holidays, of that intention, accompanied by a copy of the record, copy, affidavit, certificate or other statement and unless, in the case of a thing, the party intending to produce it has made it available for inspection by the party against whom it is intended to be produced during the five days following a request by that party that it be made so available.

ment, fait, selon le signataire, conformément aux lois de l'État ou entité, qu'il soit fait en la forme d'un affidavit rempli devant un agent de l'État ou entité ou non, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des renseignements contenus dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 36; 1994, ch. 44, art. 96; 1999, ch. 18, art. 120.

Objets

**37.** Les objets ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations les concernant faits par une personne à l'étranger et attestant de leur identité et de leur possession à compter de leur obtention jusqu'à leur remise à une autorité compétente canadienne par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait que les affidavits, certificats ou déclarations contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 37; 1994, ch. 44, art. 97; 1999, ch. 18, art. 120.

Admissibilité des affidavits, certificats, etc.

**38.** (1) Les affidavits, certificats ou déclarations mentionnés aux articles 36 ou 37 font foi de leur contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Préavis

(2) Sauf décision contraire du tribunal, les documents — ou une copie de ceux-ci — ainsi que les affidavits, certificats, déclarations et objets visés aux articles 36 ou 37 ne sont admissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis de sept jours — jours fériés exclus — accompagné, le cas échéant, d'une copie des documents ou de la copie; de plus, un objet visé à l'article 37 n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire a permis à la partie qu'elle vise de l'examiner dans les cinq jours qui suivent la demande que celle-ci lui a présentée à cette fin.

Service abroad	<p><b>39.</b> The service of a document in the territory over which the state or entity has jurisdiction may be proved by affidavit of the person who served it.</p> <p>R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 39; 1999, c. 18, s. 121.</p>	<p><b>39.</b> La signification d'un document dans le ressort de l'État ou entité peut être prouvée par l'affidavit de la personne qui l'a effectuée.</p> <p>L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 39; 1999, ch. 18, art. 121.</p>	Signification
<p>PART III</p> <p>IMPLEMENTATION OF AGREEMENTS IN CANADA</p> <p>SPECIAL AUTHORIZATION TO COME INTO CANADA</p>		<p>PARTIE III</p> <p>MISE EN ŒUVRE DES ACCORDS AU CANADA</p> <p>AUTORISATIONS SPÉCIALES D'ENTRER AU CANADA</p>	
Special authorization	<p><b>40.</b> (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a state or entity who is inadmissible under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.</p>	<p><b>40.</b> (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser la personne qui se trouve dans un État ou entité et qui est interdite de territoire au titre de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y séjourner pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.</p>	Autorisation du ministre
Variation of authorization	<p>(2) The Minister may vary the terms of an authorization granted under subsection (1) and, in particular, may extend the period of time during which the person is authorized to remain in a place in Canada.</p>	<p>(2) Le ministre peut modifier les conditions de l'autorisation et, notamment, en prolonger la durée de validité.</p>	Modifications
Non-compliance with conditions of authorization	<p>(3) A person to whom an authorization is granted under subsection (1) who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiration of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization shall, for the purposes of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, be deemed to be a person who entered Canada as a temporary resident and remains after the period authorized for their stay.</p> <p>R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 40; 1999, c. 18, s. 123; 2001, c. 27, s. 261.</p>	<p>(3) Le titulaire de l'autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui contrevient à une autre condition de l'autorisation est présumé, pour l'application de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>, être entré au Canada avec le statut de résident temporaire et y être resté après avoir perdu ce statut.</p> <p>L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 40; 1999, ch. 18, art. 123; 2001, ch. 27, art. 261.</p>	Sanction
Safe conduct	<p><b>41.</b> (1) A person who is in Canada pursuant to a request to give evidence in a proceeding or to give assistance in relation to an investigation or proceeding</p> <p>(a) may not be detained, prosecuted or punished in Canada for any act or omission that occurred before the person's departure from the state or entity pursuant to the request;</p>	<p><b>41.</b> (1) La personne qui, en exécution d'une demande, est présente au Canada pour témoigner dans des procédures judiciaires ou pour donner son aide dans le cadre d'une enquête ou de procédures ne peut pas :</p> <p>a) être détenue, poursuivie ou punie au Canada à l'égard d'un acte ou d'une omission survenus avant son départ de l'État ou entité en exécution de la demande;</p>	Sauf-conduit

(b) is not subject to civil process in respect of any act or omission that occurred before the person's departure from the state or entity pursuant to the request; and

(c) may not be required to give evidence in any proceeding in Canada other than the proceeding to which the request relates.

Limitation

(2) Subsection (1) ceases to apply to a person who is in Canada pursuant to a request when the person leaves Canada or has the opportunity to leave Canada but remains in Canada for a purpose other than fulfilling the request.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 41; 1999, c. 18, s. 124.

b) faire l'objet d'un acte de notification en matière civile à l'égard d'un acte ou d'une omission survenus avant son départ de l'État ou entité en exécution de la demande;

c) être obligée de témoigner dans d'autres procédures au Canada que celles qui étaient visées par la demande.

Limite

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer lorsque la personne qu'il vise quitte le Canada ou a la possibilité de le faire mais y reste pour une autre raison que l'exécution de la demande.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 41; 1999, ch. 18, art. 124.

#### DETENTION IN CANADA

Detention of transferred person

**42.** (1) When the Minister, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorizes a person who is detained in a state or entity to be transferred to Canada for a period of time specified by the Minister, a judge of the province to which the person is to be transferred may make an order for the detention of the person anywhere in Canada and for the return of the person to the state or entity.

(2) An order made under subsection (1) is paramount to any order made, in respect of anything that occurred before the person is transferred to Canada, by a Canadian court, a judge of a Canadian court, a Canadian justice of the peace or any other person who has power in Canada to compel the appearance of another person.

Paramourty of detention order

(3) The judge who made the detention order or another judge of the same court may vary its terms and conditions and, in particular, may extend the duration of the detention.

Variation of detention order

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 42; 1999, c. 18, s. 125.

#### DETERMINATION OF THE VALIDITY OF REFUSALS

Powers of judge

**43.** When a Canadian request is presented to a state or entity and a person in the state or entity refuses to answer one or more questions or to give up certain records or things by reason of a law in force in Canada, a judge may determine the validity of the refusal on application made,

#### DÉTENTION AU CANADA

Incarcération des personnes transférées

**42.** (1) Dans le cas où le ministre, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autorise le transfèrement au Canada pour une période déterminée d'une personne détenue dans un État ou entité, un juge de la province dans laquelle elle doit être transférée peut, avant le transfèrement, rendre une ordonnance en vue de l'incarcération de cette personne en tout lieu du Canada et de son retour dans l'État ou entité.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) a primauté sur toute autre ordonnance rendue, à l'égard d'un fait survenu avant le transfèrement de la personne en question au Canada, par un juge de paix ou un tribunal canadien — ou un juge de ce tribunal — ou par toute autre personne compétente au Canada pour ordonner la comparution d'une autre personne.

Primauté

(3) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les modalités de celle-ci et, notamment, en prolonger la durée de validité.

Modifications

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 42; 1999, ch. 18, art. 125.

#### DÉTERMINATION DE LA VALIDITÉ DES REFUS

Pouvoir du juge

**43.** Lorsque, dans le cas d'une demande canadienne faite à un État ou entité, une personne se trouvant dans cet État ou entité refuse de répondre à une ou plusieurs questions ou de remettre certains objets ou documents pour des motifs fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, un juge a compétence pour déterminer la validité du refus sur requête présentée,



on reasonable notice to the person, by a Canadian competent authority.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 43; 1999, c. 18, s. 126.

PRIVILEGE FOR FOREIGN RECORDS

Privilege

**44.** (1) Subject to subsection 38(2), a record sent to the Minister by a state or entity in accordance with a Canadian request is privileged and no person shall disclose to anyone the record or its purport or the contents of the record or any part of it before the record, in compliance with the conditions on which it was so sent, is made public or disclosed in the course or for the purpose of giving evidence.

Idem

(2) No person in possession of a record mentioned in subsection (1) or of a copy thereof, or who has knowledge of any information contained in the record, shall be required, in connection with any legal proceedings, to produce the record or copy or to give evidence relating to any information that is contained therein.

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 44; 1999, c. 18, s. 127.

PART IV

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND  
COMING INTO FORCE

CRIMINAL CODE

**45.** [Amendment]

CROWN LIABILITY ACT

**46.** [Amendment]

IMMIGRATION ACT

**47. and 48.** [Amendments]

COMING INTO FORCE

**\*49.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

\* [Note: Act in force October 1, 1988, *see* SI/88-199.]

Coming into  
force

après un préavis suffisant adressé à cette personne, par une autorité compétente canadienne.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 43; 1999, ch. 18, art. 126.

PROTECTION DES DOCUMENTS ÉTRANGERS

Documents  
protégés

**44.** (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), les documents transmis au ministre par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne sont protégés. Jusqu'à ce qu'ils aient été, en conformité avec les conditions attachées à leur transmission au ministre, rendus publics ou révélés au cours ou aux fins d'une déposition devant un tribunal, il est interdit de communiquer à quiconque ces documents, leur teneur ou des renseignements qu'ils contiennent.

Idem

(2) Les personnes en possession de l'original ou de la copie d'un document étranger visé au paragraphe (1), ou qui ont connaissance de son contenu, ne peuvent être tenues, dans des procédures judiciaires, de déposer l'original ou la copie ou de rendre témoignage sur son contenu.

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 44; 1999, ch. 18, art. 127.

PARTIE IV

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR

CODE CRIMINEL

**45.** [Modification]

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DE L'ÉTAT

**46.** [Modification]

LOI SUR L'IMMIGRATION

**47. et 48.** [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

**\*49.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

\* [Note: Loi en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1988, *voir* TR/88-199.]

Entrée en  
vigueur

SCHEDULE  
(Sections 2, 4, 6 and 8)

DESIGNATED STATES OR ENTITIES

International Criminal Court

The International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994, established by Resolution 955 (1994) of the Security Council of the United Nations

The International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by Resolution 827 (1993) of the Security Council of the United Nations

R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), Sch.; SOR/90-704; SOR/93-446; SOR/98-382; 1999, c. 18, s. 128; SOR/2005-228.

ANNEXE  
(articles 2, 4, 6 et 8)

ÉTATS ET ENTITÉS DÉSIGNÉS

Cour pénale internationale

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre 1994, créé par la résolution 955 (1994) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, créé par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité des Nations Unies

L.R. (1985), ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), ann.; DORS/90-704; DORS/93-446; DORS/98-382; 1999, ch. 18, art. 128; DORS/2005-228.

**RELATED PROVISIONS**

**— 1998, c. 30, s. 10**

Transitional —  
proceedings

**10.** Every proceeding commenced before the coming into force of this section and in respect of which any provision amended by sections 12 to 16 applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

**DISPOSITIONS CONNEXES**

**— 1998, ch. 30, art. 10**

Procédures

**10.** Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par les articles 12 à 16 se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.